



## La journée d'un écolier

**TEXTE LATIN**

Ante lucem vigilavi de somno. Surrexi de lecto, sedi, accepi pedules, caligas. [...]  
 Poposci aquam ad faciem : lavo primo manus, deinde faciem. [...]  
 Deposui dormitorium ; accepi tunicam ad corpus ; praecinxi me. [...]  
 Indui me superariam albam ; supra induo paenulam. Processi de cubiculo cum  
 paedagogo et cum nutrice salutare patrem et matrem. [...]  
 Eo in scholam, introivi, dixi : « Ave magister ». [...]  
 Porrexit mihi puer meus scriniarius tabulas, thecam graphiarum. [...]  
 Ut scripsi, ostendo magistro ; emendavit, induxit.  
 Jubet me legere ; edisco interpretamenta.  
 [...]  
 Ut haec egimus, dimisit ad prandium. Dimissus, venio domi, muto, accipio panem  
 candidum, olivas, caseum, caricas, nuces ; bibo aquam frigidam.  
 Pransus revertor iterum in scholam ; invenio magistrum perlegentem, et dixit :  
 « Incipite ab initio. »

**TEXTE GREC**

Ὅρθρου ἐγρηγόρησα ἐξ ὕπνου. Ἀνέστην ἐκ τῆς κλίνης, ἐκάθισα, ἔλαβον ὑποδεσμίδας,  
 καλίγια. [...]  
 Ἦτησα ὕδωρ εἰς τὴν ὄψιν. Νίπτομαι πρῶτον τὰς χεῖρας, εἶτα τὴν ὄψιν ἐνιψάμην. [...]  
 Ἀπέθηκα τὴν ἐγκοίμητραν, ἔλαβον τὸν χιτῶνα πρὸς τὸ σῶμα. Περιεζώσαμεν. [...]  
 Ἐνεδύσαμεν ἐπενδύτην λευκόν. Ἐπάνω ἐνδύομαι φελόνην. Ἦλθον ἐκ τοῦ κοιτῶνος  
 σὺν τῷ παιδαγωγῷ καὶ σὺν τῇ τροφῷ ἀσπάσασθαι τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα. [...]  
 Ἀπέρχομαι εἰς τὴν σχολὴν. Εἰσῆλθον. Εἶπον·«Χαῖρε καθηγητά.» [...]  
 Ἐπιδίδωσίν μοι ὁ παῖς ὁ ἐμὸς καμτροφόρος πινακίδας, θήκην γραφείων. [...]  
 Γράψας δὲ δεικνύω τῷ διδασκάλῳ. Ἐδιώρθωσεν, ἐχάραξεν.  
 Κελεύει με ἀναγιγνώσκειν· ἐκμανθάνω ἐρμενεύματα.  
 [...]  
 Ὡς δὲ ταῦτ' ἐπράξαμεν, ἀπέλυσεν εἰς ἄριστον· ἀπολυθεὶς, ἐπανέρχομαι ἐν τῷ οἴκῳ·  
 ἀλλάσσω, λαμβάνω ἄρτον καθαρὸν, ἐλαίας, τυρὸν, σχάδια, κάρυα. Πίνω ὕδωρ  
 ψυχρόν.  
 Ἐπανέρχομαι πάλιν εἰς τὴν σχολὴν. Εὐρίσκω τὸν καθηγητὴν ἐπαναγιγνώσκοντα, καὶ  
 εἶπεν·«Ἄρξασθε ἀπ' ἀρχῆς.»

## PRESENTATION CONTEXTUELLE

Les textes proposés ici sont extraits des **Hermeneumata Pseudodositheana** (*Colloquia monacensia*) in **Corpus Glossariorum latinorum III** (G. Goetz, Teubner, Leipzig, 1892.)  
Ce sont des manuels scolaires bilingues du 3<sup>ème</sup> siècle , utilisés jusqu'au Moyen-Age.

La présentation de cette séquence est différente des autres, en raison de ce bilinguisme préexistant.

## VOCABULAIRE *donné dans l'ordre du texte :*

### Noms

le sommeil  
la main  
le visage  
la tunique  
le corps  
la chambre à coucher  
la nourrice  
le père  
la mère  
l'école  
le maître  
la tablette  
le repas  
le pain  
l'eau

### Adjectifs

blanc  
blanc pur, propre  
froid

### Verbes

laver  
enlever  
prendre, mettre (vêtement)  
enfiler  
sortir  
aller  
donner, tendre  
écrire  
montrer  
ordonner  
boire  
trouver  
dire  
commencer

### Adverbes

tout d'abord  
à nouveau

### Noms

somnus, i, m  
manus, us, f  
facies, ei, f  
tunica, ae, f  
corpus, oris, n  
cubiculum, i, n  
nutrix, icis, f  
pater, tris, m  
mater, tris, f  
schola, ae, f  
magister, tri, m  
tabula, ae, f  
prandium, ii, n  
panis, is, m  
aqua, ae, f

### Adjectifs

albus, a, um  
candidus, a, um  
frigidus, a, um

### Verbes

lavo, as, are  
depono, is, ere, deposui, depositum  
accipio, is, ere, cepi, ceptum  
induo, is, ere, indui, indutum  
exeo, is, ire, i(v)i, itum  
eo, is, ire, i(v)i, itum  
porrigo, is, ere, rexi, rectum  
scribo, is, ere, scripsi, scriptum  
ostendo, is, ere, ostendi, ostentum  
jubeo, es, ere, jussi, jussum  
bibō, is, ere, bibi  
invenio, is, ire, veni, ventum  
dico, is, ere, dixi, dictum  
incipio, is, ere, cepi, ceptum

### Adverbes

primum  
iterum

### Noms

ὁ ὕπνος, ου  
ἡ χεῖρ, ος  
ἡ ὄψις, εως  
ὁ χιτῶν, ὦνος  
τὸ σῶμα, ατος  
ὁ κοιτῶν, ὦνος  
ἡ τροφός, οῦ  
ὁ πατήρ, τρός  
ἡ μήτηρ, τρός  
ἡ σχολή, ἦς  
ὁ διδάσκαλος/καθηγητής, ου  
ἡ πινακίς, ἶδος  
τὸ ἄριστον, ου  
ὁ ἄρτος, ου  
τὸ ὕδωρ, ὕδατος

### Adjectifs

λευκός, ἦ, ὄν  
καθαρός, ἄ, ὄν  
ψυχρός, ἄ, ὄν

### Verbes

νίπτω  
ἀποτίθημι (pft ἀπέθεκα)  
λαμβάνω (ao<sup>2</sup> ἔλαβον)  
ἐνδύω/ἐνδύομαι  
προσέρχομαι (προσῆλθον)  
ἔρχομαι (ao<sup>2</sup> ἦλθον)  
δίδωμι  
γράφω (ao ἔγραψα)  
δεικνύω/δείκνυμι  
κελεύω (ao ἐκέλευσα)  
πίνω  
εὐρίσκω (pft ἠῤῥηκα)  
λέγω (ao<sup>2</sup> εἶπον)  
ἄρχω (ao ἤρξα)

### Adverbes

πρῶτον  
πάλιν

### TRADUCTION JUXTALINEAIRE

*Les textes sont simplifiés, découpés en grands groupes de mots et les verbes convertis au présent.*

### Le lever

Ὅρθρου	<i>Au point du jour</i>	Ante lucem
ἐγείρομαι ἐξ ὕπνου.	<i>je me réveille (de mon sommeil).</i>	vigilo de somno.
Πρῶτον	<i>Tout d'abord</i>	Primo
νίπτω τὰς χεῖρας	<i>je me lave les mains</i>	lavo manus
εἶτα τὴν ὄψιν.	<i>puis le visage.</i>	deinde faciem.
Ἀποτίθημι τὴν ἐγκοίμητρον,	<i>J'enlève mon vêtement de nuit,</i>	Depono dormitorium,
λαμβάνω τὸν χιτῶνα	<i>je passe ma chemise</i>	accipio tunicam
πρὸς τὸ σῶμα.	<i>sur mon corps.</i>	ad corpus.
Περιζώνω.	<i>Je mets ma ceinture.</i>	Praecingo me.
Ἐνδύω τὸν ἐπενδύτην λευκόν·	<i>Je revêts mon habit blanc ;</i>	Induo superariam albam ;
ἐπάνω φελόνην ἐνδύω.	<i>je mets un manteau par-dessus.</i>	supra induo paenulam.

### Les salutations matinales

Προσέρχομαι ἐκ τοῦ κοιτῶνος· σὺν τῇ τροφῶ	<i>Je sors de la chambre à coucher ; avec la nourrice</i>	Exeo e cubiculo ; cum nutrice
ἀσπάζομαι	<i>j'embrasse (je salue)</i>	saluto
τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα.	<i>mon père et ma mère.</i>	patrem matremque.

### L'école

Ἀπέρχομαι εἰς τὴν σχολήν	<i>Je m'en vais à l'école</i>	Eo in ludum
σὺν τῷ παιδαγωγῶ.	<i>avec mon pédagogue<sup>1</sup></i>	cum paedagogo

<sup>1</sup> cf le sens de ce mot dans l'exploitation

Ὁ παῖς ὁ ἐμὸς	<i>Mon esclave</i>	Puer meus
δίδωσίν μοι πινακίδας.	<i>me donne les tablettes.</i>	mihi porrigit tabulas.
Γράψας	<i>Quand j'ai écrit</i>	Cum scripsi
δεικνύω τῷ διδασκάλῳ.	<i>je montre au maître.</i>	ostendo magistro.
Κελεύει με ἀναγιγνώσκειν	<i>Il m'ordonne de lire ;</i>	Jubet me legere ;
ἐκμανθάνω ἐρμενεύματα	<i>j'apprends par cœur les explications.</i>	edisco interpretamenta.

## Le déjeuner

Λαμβάνω	<i>Je prends</i>	Accipio
ἄρτον καθαρὸν, ἐλαίας, τυρὸν, κάρυα.	<i>du pain blanc, des olives, du fromage, des noix.</i>	panem candidum, olivas, caseum, nuces.
Πίνω ὕδωρ ψυχρόν.	<i>Je bois de l'eau fraîche.</i>	Bibo aquam frigidam.

## Le retour à l'école

Ἐπανέρχομαι πάλιν εἰς τὴν σχολήν· εὕρισκω τὸν καθηγητήν.	<i>A nouveau je retourne à l'école ; je trouve le maître.</i>	Iterum eo in ludum ; invenio magistrum.
Λέγει·	<i>Il dit :</i>	Dicit :
« Ἀρχεσθε ἀπ' ἀρχῆς. »	<i>« Commencez depuis le début. »</i>	« Incipite ab initio. »